

S·J·W·X
M·Z·C·S



世界文学名著丛书

印度古代诗选

季羨林 刘安武 选编



印度古代诗选

季羨林 刘安武 选编

*

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 12.125 插页 2 字数 270000

1987年10月第1版 1987年10月第1次印刷

印数 1—4500册

ISBN 7-5407-0164-1/I·131

书号: 10256·314 定价: 2.80元

目 录

梨俱吠陀（十五首）金克木、巫白慧译（1）

阿达婆吠陀（七首）金克木、巫白慧译（31）

罗摩衍那（八章）季羨林译（37）

摩诃婆罗多（二篇）

 莎维德丽传（二章）金克木译（97）

 那罗和达摩衍蒂（五章）赵国华译（128）

伐致呵利：三百咏（五十五首）金克木译（161）

马鸣：佛所行赞（节选）巫白慧译（173）

迦梨陀婆：云 使金克木译（206）

古拉尔箴言（十五节）张锡麟译（234）

胜天：牧童歌（五首）黄宝生译（256）

· 目 录 ·

维德亚伯迪诗八首	刘安武译 (266)
格比尔诗二十九首	刘国楠译 (275)
加耶西：红莲公主 (十七节)	刘国楠译 (287)
苏尔达斯诗二十五首	刘安武译 (304)
杜勒西达斯：罗摩功行录 (节选)	刘安武译 (323)
密尔抒情诗选	李宗华译 (344)
伽利布抒情诗选	李宗华译 (363)
选编后记	(381)

梨俱吠陀(十五首)

吠陀是印度上古的几部诗集的总称，共有四种：《梨俱吠陀》、《娑摩吠陀》、《夜柔吠陀》和《阿达婆吠陀》，即所谓四吠陀。我国古译四吠陀的名称是《赞颂明论》、《歌咏明论》、《祭祀明论》和《禳灾明论》。四吠陀中《梨俱吠陀》为最古，余三吠陀是它派生的作品。《梨俱吠陀》创作于公元前一千五百年甚至公元前两千年，是雅利安人从西北进入印度，到达印度河两岸定居后完成的一部伟大的诗歌总集。

《梨俱吠陀》共十卷，一千零二十八首诗，一万零五百五十二诗节（除开被认为是附加的十一首诗、八十节外，有一千零一十七首诗和一万零四百七十二诗节）。这些诗反映了印度原始公社时期以及阶级开始分化时期的人类社会生活、思想和习俗，所以无论从文学的意义或文献资料的意义上说，都是极为珍贵的人类文化遗产，印度人民把它奉为神圣的经典。这里分别以自由体和四言诗选译十五首。

阿耆尼(火)

第一卷 第一首

我歌颂阿耆尼(火)，司祭者，
在祭祀中，是天神，是祭司，

颂赞者，最高的赐予财宝者。 (1)

阿耆尼（火）一向为古仙人
和新近的仙人所歌颂，
愿他引送天神到这里。 (2)

愿能由阿耆尼（火）得到财富，
每天每天得到富裕，
名声显赫，英雄辈出。 (3)

阿耆尼（火）啊！那祭祀
四面由你围绕，
它才走到天神中间。 (4)

颂赞者阿耆尼（火），有智者慧力，
真实不虚，最具有华美的声誉，
愿尊神和天神们一同降临。 (5)

凡是你对崇拜者
所要给的好处，阿耆尼（火）啊！
你的那件事就会实现，安吉罗（火神）啊！ (6)

阿耆尼（火）啊！每天每天对着你，
照明黑暗者啊！我们思想上
充满敬意接近你。 (7)

你主宰着各种祭祀，
是秩序的光辉的保卫者，
在自己宅内不断增长。 (8)

愿你对我们，如父对子，
阿耆尼（火）啊！容易亲近，
愿你与我们同居，为我们造福。 (9)

朝 霞

第四卷 第五十二首

这个光华四射的快活的女人，
从她的姊妹那儿来到我们面前了。
天的女儿啊！ (1)

象闪耀着红光的牝马一般的朝霞，
遵循着自然的节令；
是奶牛的母亲，
是双马童（星）的友人。 (2)

你又是双马童（星）的朋友，
又是奶牛的母亲，
朝霞啊！你又是财富的主人。 (3)

你驱逐了仇敌。

欢乐的女人啊！

我们醒来了，用颂歌迎接你。 (4)

象刚放出栏的一群奶牛，

欢乐的光芒到了我们面前。

曙光弥漫着广阔的空间。 (5)

光辉远照的女人啊！你布满空间，

你用光明揭破了黑暗。

朝霞啊！照你的习惯赐福吧！ (6)

你用光芒遍覆天穹。

朝霞啊！你用明朗的光辉

照耀着广阔的太空。 (7)

雨 云

第五卷 第八十三首

请用这些颂歌召唤那强大的雨云，

请赞颂他，以敬礼去求他。

公牛吼叫着，赏赐迅速；

他在草木孕藏中将水种放下。 (1)

他摧毁树木，还摧毁罗刹（妖怪），
全世界都害怕他的强大兵器；
连无罪之人也见他威猛就逃跑，
这时雨云轰鸣着对恶人打击。 (2)

如同车夫用鞭子抽打马，
他也这样显示出雨水使者；
远远地兴起了狮子吼声，
这时雨云使大雨从天而下。 (3)

风向前吹；电向下落；
草木向上长；天空汹涌；
食物为全世界生出来，
这时雨云以水种扶助大地。 (4)

在他的支配下，大地低俯；
在他的支配下，有蹄之兽跳舞；
在他的支配下，草木茂盛；
雨云啊！请赐我们洪福。 (5)

摩录多（风）啊！请赐我们天雨；
请让骏马水流奔放；
请偕同这隆隆雷声向这边来；
我们的阿修罗（神圣）父亲使水下降。 (6)

咆哮而来吧！轰鸣吧！请放下胎藏；

请带着盛水的车子四处飞奔，
请将打开的皮囊向下拉好，
要使高岗和低谷都一般平。 (7)

请提起水桶，向下倾倒，
让放纵的水流向前泻出，
请用酥油润泽天和地，
让牛群得到畅饮之处。 (8)

雨云啊！当你吼叫时，
你轰鸣着，对恶人打击；
这一切都如此欢腾，
这大地上的一切。 (9)

你下过雨了。请好好收起雨来吧！
你已经使荒漠之地可以通过了。
你又为食物使草木生长了。
你从生物得到了祷告。 (10)

大 地

第五卷 第八十四首

真的，你就这样承受了
山峰的重压，大地啊！

有丰富水流的你啊！用大力
润泽了土地。伟大的你啊！

(1)

颂歌辉煌地鸣响着，
向你前去，宽广无限的女人啊
象嘶鸣着的奔马，
你发出丰满的云，洁白的女人啊！

(2)

你还坚定地用威力
使草木紧系于土地；
同时从闪烁的云中，
由天上降下纷纷的雨滴。

(3)

水

第七卷 第四十九首

以海为首，从天水中流出，
净洗一切，永不休息；
因陀罗，持金刚杵英雄，开了道路，
水女神，请赐我保护。

(1)

天上流来的水或是人工挖掘的，
或是自己流出来的，
向海流去的，纯洁的，净化者，

水女神，请赐我保护。 (2)

伐楼拿在水中间漫步，
向下观察人间的正确和错误；
滴滴蜜甜流下的，纯洁的，净化者，
水女神，请赐我保护！ (3)

其中有伐楼拿王，其中有苏摩酒，
其中有众天神欢饮增气力，
“一切人”阿耆尼（火）也进入其中，
水女神，请赐我保护。 (4)

蛙

第七卷 第一百零三首

默默沉睡了一年，
好象婆罗门守着誓愿；
青蛙现在说话了，
说出雨季所激发的语言。 (1)

他们躺在池塘里象干皮囊。
天上甘霖落到了他们身上；
真象带着牛犊的母牛叫声，
青蛙的鸣声一片闹嚷嚷。 (2)

雨季到来了，雨落了下来，
落在这些渴望雨的青蛙身上。
象儿子走到了父亲的身边，
一个鸣蛙走到另一个鸣蛙身旁。 (3)

一对蛙一个揪住另一个，
他们在大雨滂沱中欢乐无边。
青蛙淋着雨，跳跳蹦蹦，
花蛙和黄蛙的叫声响成一片。 (4)

一个模仿着另一个的声音，
好象学生学习老师的经文。
他们的诵经声连成了一片，
象雄辩家在水上滔滔辩论。 (5)

一个象牛叫，一个象羊嚷，
一个是花纹斑驳，一个遍身黄，
颜色不同，名字却一样，
他们用种种色调把话讲。 (6)

象婆罗门在苏摩酒祭祀的深夜，
围坐在满满的苏摩酒瓮边谈论；
青蛙啊！你们也围绕这池塘，
歌颂一年中这一天，欢迎雨季来临。 (7)

这些婆罗门行苏摩祭，提高了声音，
进行一年一次的祭祀歌唱。
这些主祭人热气腾腾，流着大汗，
个个都现出来，一个也不隐藏。 (8)

他们守护着十二个月的秩序，
这些人从来不弄错季节流光。
当一年中雨季来到时，
这些热气腾腾的人都得到解放。 (9)

象牛叫的鸣蛙，象羊叫的鸣蛙，
花蛙，黄蛙，都使我们富有，
他们给我们千百头母牛，
在千次榨苏摩酒中使我们长寿。 (10)

苏 摩 酒

第九卷 第一百一十二首

人的愿望各色各样：
木匠等待车子坏，
医生盼人跌断腿，
婆罗门希望施主来。
苏摩酒啊！快为因陀罗（神）流出来。 (1)

铁匠有木柴在火边，
有鸟羽扇火焰，
有石砧和熊熊的炉火，
专等着有金子的主顾走向前。
苏摩酒啊！快为因陀罗（神）流出来。 (2)

我是诗人，父亲是医生，
母亲忙推磨，
大家都象牛一样
为幸福而辛勤。
苏摩酒啊！快为因陀罗（神）流出来。 (3)

马愿拉轻松的车辆，
快活的人欢笑闹嚷嚷，
男人想女人到身旁，
青蛙把大水来盼望。
苏摩酒啊！快为因陀罗（神）流出来。 (4)

夜

第十卷 第一百二十七首

夜女神来了，
她用许多眼睛观察各处，
她披戴上一切荣光。 (1)

不死的女神布满了
广阔区域，低处和高处，
她用光辉将黑暗驱除。 (2)

夜女神来了，
引出姊妹黎明，
黑暗也将离去。 (3)

你今天向我们来了；
你一来，我们就回到家里了，
如同鸟儿们回树上进窠巢。 (4)

村庄人们回去安息，
有足的去安息，有翼的去安息，
连贪婪的鹰隼也安息了。 (5)

请赶走母狼和公狼，
请赶走盗贼，夜女神啊！
请让我们容易度过去。 (6)

装扮一切的，黑暗，
明显的，黑色，来到我面前了，
黎明啊！请象除债务一样〔除去它〕吧。 (7)

我向你奉献、如献母牛，

白天的女儿啊！请选中收下
这如同对胜利者的颂歌吧！夜啊！

(8)

森 林

第十卷 第一百四十六首

森林女啊！森林女啊！
你好象是迷失了路途。
你怎么不去向村庄询问？
是不是你感觉到了恐怖？

(1)

响应兽的吼声，
虫鸟发出低鸣，
仿佛随着音乐伴奏，
森林女舞蹈，备受尊敬。

(2)

又好象牛在吃草，
又好象看到了住房，
又好象森林女到晚间
发出了车子般的声响。

(3)

啊！这一个在呼唤母牛。
啊！那一个在砍伐树木。
晚间留在森林里，